



**Umowa o współpracy  
pomiędzy  
Miastem Białystok a Miastem Bornova**



**Miasto Białystok** (Rzeczpospolita Polska),  
reprezentowane przez Tadeusza Truskolaskiego, Prezydenta Miasta Białegostoku  
i

**Miasto Bornova** (Republika Turcji),  
reprezentowany przez Olguna Atila, Burmistrza Miasta Bornova

*zwane dalej Stronami,*

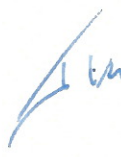

- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- dążąc do nawiązania i rozwijania efektywnej współpracy między społeczeństwami i organizacjami społecznymi obu Stron,
- uwzględniając historyczne i kulturowe dziedzictwo,
- uwzględniając dotychczasowe partnerskie relacje pomiędzy miastem Białystok i miastem Bornova oraz widząc potrzebę ich rozwijania

*uzgodniły, co następuje:*

**Artykuł 1**

W celu umocnienia więzi w duchu partnerstwa Strony będą:

- rozwijać i umacniać współpracę między mieszkańcami miasta Białegostoku i miasta Bornova,
- rozwijać wzajemne zrozumienie, definiować wspólne interesy, a także przyczyniać się do przełamywania stereotypów poprzez wzajemne poznawanie stylu życia, kultury, historii i tradycji oraz form działalności gospodarczej i społecznej,
- rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji, sportu i turystyki,
- wspierać realizację projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli (wspólne projekty wychowawcze), w tym organizowanie staży naukowych i kształcenia zawodowego w celu zwiększenia wiedzy,
- wspierać współpracę kulturalną polegającą na wymianie zespołów i artystów, uczestnictwie w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz organizowaniu seminariów i warsztatów dla pracowników kultury,
- wspierać rozwój ekonomiczny i rozwój turystyki poprzez intensyfikację kontaktów między organizacjami gospodarczymi, organizację seminariów i konferencji, wzajemną promocję wydarzeń gospodarczych i handlowych.



## **Artykuł 2**

1. Strony będą przyczyniać się do wymiany doświadczeń i partnerskiej współpracy w różnych dziedzinach życia obu miast, grup społecznych, związków, stowarzyszeń i organizacji.
2. Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:
  - gospodarkę, transport i infrastrukturę,
  - ochronę środowiska,
  - sport, turystykę, kulturę, edukację,
  - współpracę młodzieży,
  - pomoc socjalną i społeczną politykę miasta,
  - administrację publiczną i bezpieczeństwo,a także inne dziedziny, wymagające wspólnego wsparcia i będące w zakresie kompetencji władz obu Stron.

## **Artykuł 3**

Strony będą realizować wspólne projekty promujące wzajemne kontakty, a także będą się wspierać w działalności na rzecz poprawy warunków życia mieszkańców Białegostoku i Bornovy.

## **Artykuł 4**

Realizacja współpracy między organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami z terenu obu Stron, związana jest z koniecznością zawarcia bezpośrednich umów lub porozumień.

## **Artykuł 5**

Strony, mając na uwadze potrzebę informowania mieszkańców obu miast o stanie realizacji współpracy, w ramach posiadanych możliwości wykorzystywać będą w tym celu wszelkie dostępne środki przekazu, jak prasę, radio, telewizję i Internet.

## **Artykuł 6**

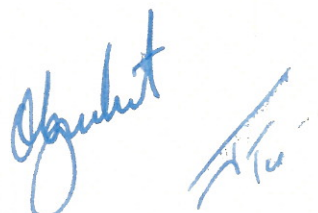
Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

## **Artykuł 7**

Zasady i sposób finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą ustalane przez Strony w drodze konsultacji i zapisane w Protokole Uzgodnień. Koszty związane z pobytem delegacji ponosi Strona przyjmująca, a koszty przejazdu ponosi Strona delegująca.

## **Artykuł 8**

Zmiany i uzupełnienia wprowadzane będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

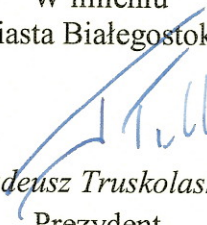


## Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę poprzez złożenie stosownego oświadczenia drugiej Stronie. Wypowiedzenie Porozumienia nie prowadzi do przerwania realizacji rozpoczętych projektów.

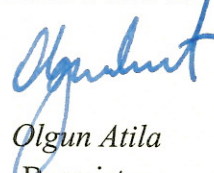
Umowę podpisano w Bornovie dnia ...02... lipca 2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i tureckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Miasta Białegostoku



Tadeusz Truskolaski  
Prezydent

W imieniu  
Miasta Bornova



Olgun Atila  
Burmistrz